

# СОЦИАЛЬНАЯ РОЛЬ, ЗАКОНОМЕРНОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВ, ЛИТЕРАТУР, ФОЛЬКЛОРА НА ТЕРРИТОРИИ БЕЛАРУСИ В КОНТЕКСТЕ РАЗВИТИЯ ЕВРОПЕЙСКОЙ И МИРОВОЙ КУЛЬТУР

---

## ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ В НЕМЕЦКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (на материале текстов парламентских дебатов)

О.А. Агабалаева  
Витебск, ВГУ

Под фразеологическими выражениями понимаются устойчивые, идиоматичные выражения, которые по своей грамматической структуре являются предикативными сочетаниями слов и предложениями. Среди них выделяются поговорки, пословицы и крылатые фразы.

Традиционно в немецкой фразеологии в группу поговорок включаются разные по структуре и содержанию устойчивые фразы. Здесь выделяются характеризующие и эмоционально-модальные поговорки [1, 55-56].

Наиболее часто в текстах парламентских дебатов встречаются поговорки, большая часть которых относится к разряду характеризующих, что объясняется функцией данных фразеологических единиц (ФЕ): сообщать эмоционально-экспрессивную характеристику определенным действиям, процессам. Нередко употребляются также эмоционально-модальные поговорки и крылатые фразы. Крылатые фразы представлены главным образом политическими изречениями, что определяется типом текста.

В количественном соотношении большая часть фразеологических выражений (69%) в тексте модифицируется. Это во многом объясняется некоторыми их общими структурно-семантическими особенностями. Фразеологические выражения передают определенные высказывания, поэтому их семантическая структура, как правило, является неслитной. В состав фразеологических выражений нередко входят слова с конвенциональным значением, т. е. не все компоненты во фразеологическом выражении являются семантически преобразованными. Все это делает структуру фразеологических выражений менее стабильной. Нередко наблюдается изменение временной формы глагола-связки: Präsens → Imperfekt. Так, в нижеприведенном крылатом выражении констатируется изменение временной формы глагола и экспансия: – Der Kanzler hat mit allem Recht, was er gesagt hat! – *Hier war vielleicht eher der Wunsch Vater des Gedankens*. Прототипом окказионализма является крылатое выражение из произведения Шекспира «Король Генрих IV»: Da (или hier) ist der Wunsch Vater des Gedankens: Думать так – значит принимать желаемое за действительное. [2, 590]. Замена и экспансия служат здесь приспособлению фразеологизма к контексту.

Характерным для фразеологических выражений приемом преобразования является инверсия. Прием заключается в изменении порядка следования компонентов ФЕ, например: Dann sagen sich viele Deutsche: **Soll halt jeder nach seiner Fassung selig werden.** (jeder muss/soll/kann/nach seiner, auf seine [eigene] Fassung selig

werden: jeder soll nach seiner eigenen Auffassung leben, sein Leben gestalten ‘каждый должен жить согласно собственной точке зрения’ [3, 488]). Автором данного крылатого выражения является Фридрих Великий [там же]. В данном примере модальный глагол перемещается на первое место, меняясь местами с подлежащим. Таким образом, создается необычная, коннотативно-окрашенная синтаксическая структура предложения. Здесь же фиксируется и использование приема экспансии: в компонентный состав перед подлежащим «jeder» вклинивается частица «halt», имеющая усилительное значение. Следует отметить, что в крылатом выражении компоненты «jeder» и «soll» сохраняют свое конвенциональное значение, в то время как остальные компоненты являются семантически преобразованными.

Большая часть фразеологических выражений модифицируется при помощи структурно-семантических приемов преобразования: обычно здесь применяются субституция, экспансия, инверсия, морфологические изменения, редукция. Нередко встречаются конвергентные способы преобразования.

Среди семантических приемов модификации обычно фиксируются приемы создания распространенной метафоры и фразеонабор. Следует отметить, что фразеологическое выражение всегда начинает распространенную метафору. Так, в следующем примере пословица стоит вначале распространенной метафоры и, таким образом, служит ее зачином: Deshalb lassen Sie mich zum Abschluss sagen: Es gibt ein altes afrikanisches Sprichwort. Es lautet: **Wenn du schnell gehen willst, gehe alleine, wenn du weit gehen willst, gehe gemeinsam!** – Wir wollen **weit gehen**, und wir wollen **gemeinsam gehen**. Ich lade alle hier in diesem Haus ein, **diesen Weg gemeinsam zu gehen**; denn es geht um die Zukunft unseres Landes.

Обнаруживаются и некоторые различия в употреблении разных структурно-семантических групп фразеологических выражений. Так, в отличие от остальных ФЕ со структурой предложения модальные и междометные поговорки употребляются преимущественно в узуальной форме. Многие модальные и междометные поговорки являются полностью идиоматичными, т. е. они не включают в свой состав непереосмысленных компонентов. По своему содержанию они близки к междометным и модальным словам. Поэтому они зачастую являются семантически нечленимыми и соответственно стабильными по своей форме, например, Ich kann dazu nur sagen: **Gott sei Dank** (Gott sei Dank!: Слава богу! [2, 229]).

Чаще в тексте модифицируются фразовые обороты, т.е. характеризующие поговорки с незавершенной лексико-синтаксической структурой, и художественно-литературные фразы. Окказиональное употребление первых объясняется незавершенностью фразы, предполагающей дополнение, что обеспечивает более слабую стабильность компонентного состава высказывания и его легкую вариативность.

Художественно-литературные фразы по своему происхождению относятся к художественному дискурсу и являются нехарактерными для политического дискурса. Этим объясняется тот факт, что в ДПД они употребляются в окказиональной форме, например:

– Peter Hintze (CDU/CSU): Es ist von vielen kritisch betrachtet worden, dass die Vorsitzende der CDU/CSU Fraktion hier über das Thema Freiheit gesprochen hat. Das kann nur kritisch betrachten, wer die soziale Marktwirtschaft und ihre Ideen noch nie verstanden hat.

– Günter Glöser [SPD]: **Hayek oder Erhard, das ist die Frage!**

Прототипом окказионального варианта является крылатое выражение «Sein oder Nichtsein, das ist hier die Frage ‘Быть или не быть, вот в чем вопрос’», источником которого является произведение Шекспира «Гамлет» [3, 1076].

Итак, в построении текстов парламентских дебатов участвуют разные группы ФЕ со структурой предложения. В тексте они могут подвергаться разным окказиональным преобразованиям посредством структурно-семантических и семантических приемов. Частотность же узуального и окказионального использования фразеологических выражений зависит от их принадлежности к определенной структурно-семантической группе или подгруппе. В целом основная часть фразеологических выражений в тексте модифицируется, что обусловлено неслитностью их семантической структуры и наличием в их составе слов с конвенциональным значением. Модификации фразеологических выражений обнаруживают некоторые особенности: а) они преобразуются при помощи инверсии, б) служат зачином распространенной метафоры.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Чернышева, И.И. Устойчивые словесные комплексы в языке и речи (на материале немецкого языка) для институтов и факультетов иностранных языков: уч. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. «Иностр. яз.» / И.И. Чернышева. – М.: Высш. школа, 1980. – 144с.
2. Бинович, Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л.Э. Бинович, Н.Н. Гришин; под ред. д-ра Маличе-Клаппенбах и К. Агрикола. – 2-е изд. – М.: Русский язык, 1975. – 656с.
3. Duden. Deutsches Universalwörterbuch / hrsg. vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion: Dr. A. Klosa u. a. – Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus A.G., 2001 – 1892S.
4. R. Wahrig-Burfeind. Deutsches Wörterbuch / Wahrig-Burfeind R. u. a. – 6. neu bearb. Aufl. – Gütersloh: Bertelsmann Lexikon, 1997 – 1420S.

#### ТЭМА СЯМ'І Ё ДРАМАТУРГІІ ВІЦЕБШЧЫНЫ

**Т.У. Аляксеева**  
*Віцебск, ВДУ*

Праблемы сям'і з'яўляюцца прадметам вывучэння шматлікіх дысцыплін: філасофіі, псіхалогіі, сацыялогіі, гісторыі, літаратуры і іншых. У сучасным жыцці губляецца каштоўнасць маральных традыцый папярэдніх пакаленняў, дамінуючае месца займае матэрыяльны дабрабыт. Развіццё грамадства, урбанізацыя, аўтаматызацыя прыводзяць да разнявольвання асобы, эмансіпацыі жанчын. Менавіта адсюль ідзе павелічэнне колькасці разводаў, назіраецца трансфармацыя сям'і як сацыяльнага інстытута. Аднак паступова чалавецтва пачынае вяртацца да вечных пастулатаў, сапраўдных ісцін. Літаратуры ўласціва здольнасць заўважаць і занатоўваць змены, якія адбываюцца ў грамадстве. Вядома, што ўсебакова развітая, гарманічная асоба можа вырасці толькі ў сям'і з добрым мікракліматом, дзе правільна і лагічна размеркаваны абавязкі паміж блізкімі людзьмі.

У драматургіі Віцебшчыны сямейнае пытанне таксама займае значнае месца. У кожнай сям'і выпрацоўваюцца пэўныя прынцыпы, традыцыі, якія пераходзяць ад пакалення да пакалення. Бацькі імкнуцца перадаць свой досвед дзецям, засцерагчы іх ад памылак, падтрымаць у цяжкую хвіліну. Часам моладзь жадае прайсці самастойна жыццёвы шлях. Напрыклад, у камедыі «Мужчына, будзь мужчынам, або Уваскрэсенне Дон Кіхота» Мікола Матукоўскі ілюструе хлопцаў-школьнікаў,